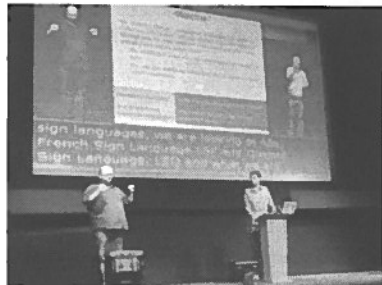


La LSQ à Londres

Le Groupe de recherche sur la LSQ et le bilinguisme sourd de l'UQAM a fait deux présentations sur la LSQ au congrès Theoretical Issues in Sign Language Research (TISLR), qui se déroulait cette année à Londres du 10 au 13 juillet dernier. Ce congrès prestigieux est le plus important événement scientifique international sur la linguistique des langues des signes. Cet événement a été l'occasion de présenter les derniers résultats de la recherche sur le marquage spatial dans la grammaire de la LSQ (recherche que nous appelons MARQSPAT). Notre participation à ce congrès a été rendue possible grâce à l'aide financière du Conseil de recherches en sciences humaines du Canada, de la Fondation des Sourds du Québec, du Département de linguistique de l'UQAM et de l'Institut des Sciences cognitives de l'UQAM.



Daz (Darren Saunders) et Karl Szymoniak, TISLR, 12 juillet 2013



Depuis quelques années, nous enregistrons des Sourds pour mieux comprendre la grammaire de la LSQ, pour voir comment elle est différente de la grammaire d'autres langues des signes ou différente de l'organisation

des gestes produits avec la parole. Nos recherches visent à décrire l'organisation de l'espace qui permet l'expression des relations grammaticales en LSQ (exemple : les types de phrase, l'accord, la référence) et visent à identifier les distinctions de forme qui permettent de découper le discours signé. De cette façon, nous pouvons contribuer à la création de matériel pour l'enseignement de la langue (grammaires, outils d'évaluation, etc.) et aussi au développement des connaissances pour le traitement automatique des langues des signes (segmentation automatique, robot signeur, etc.).

Ce sont les résultats de ces recherches qui ont fait l'objet de la conférence sur les mouvements de la tête et du tronc et de l'affiche sur le repérage automatique des pointés, présentés cet été en Angleterre par des membres de notre équipe.

Conférence : La tête et le tronc en ASL, LSF et LSQ

La première recherche, menée par Anne-Marie Parisot (directrice de l'équipe), Darren Saunders (étudiant à la maîtrise) et Karl Szymoniak (étudiant au doctorat) a présenté une comparaison de l'organisation de l'espace dans la grammaire chez des signeurs de trois langues des signes : la LSQ, l'ASL et la LSF à l'aide des mouvements de la tête et du tronc.

Les différents mouvements du tronc :

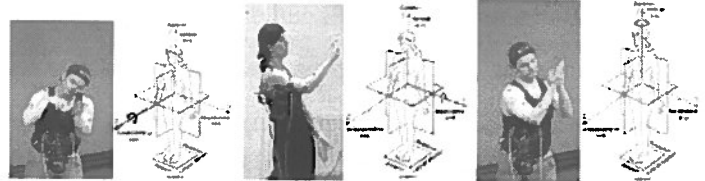


Image 1 : Inclinaison latérale

Image 2 : Rotation

Image 3 : Inclinaison avant/arrière

Les différents mouvements de la tête :

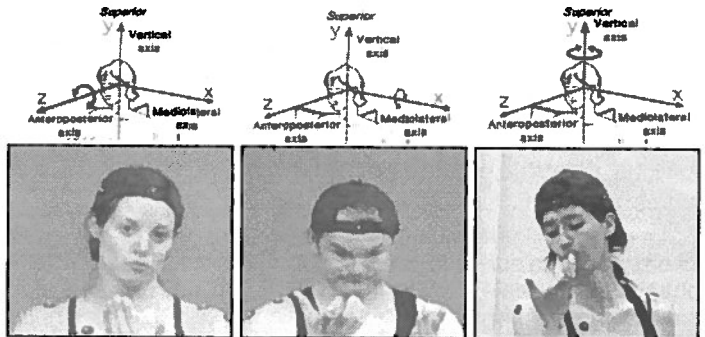


Image 4 : Inclinaison latérale

Image 5 : Inclinaison avant/arrière

Image 6 : Rotation

La présentation a montré que les trois langues des signes semblent partager des principes de base dans l'utilisation de la tête et du tronc pour marquer l'espace même si les données suggèrent des différences linguistiques de surface.

Les différences :

- i) L'utilisation linguistique des mouvements de la tête est beaucoup plus fréquente en ASL que dans les deux autres langues;
- ii) L'utilisation linguistique des mouvements du tronc est beaucoup plus fréquente en LSF que dans les deux autres langues;
- iii) Comparativement aux deux autres langues, les mouvements de la tête et du tronc sont plus ou moins aussi fréquents l'un que l'autre en LSQ.

Les bases communes :

- i) Les mouvements de la tête et du tronc ont un rôle grammatical dans les trois langues des signes;
- ii) Ils permettent d'introduire un nom dans le discours, de le mettre en relation avec d'autres référents (exemple : comparaison, coordination), de le modifier (exemple : mise en emphase) ou d'apporter un changement de perspective dans le discours (ex. discours indirect);



Club Abbé de l'Épée Inc.
(Sourds de Montréal)

2200, boul. Crémazie Est
Bureau 212
Montréal, QC H2E 2Z8
melanconclaire@videotron.ca



COOP
SIFA

SERVICE D'INTERPRÉTATION
FORMATION AUX ADULTES
WWW.COOPSIFA.COM

2200, BOUL. CRÉMAZIE EST - BUREAU 207
MONTRÉAL (QUÉBEC) H2E 2Z8
T.: 438.381.6818

DIRECTION.SIFA@GMAIL.COM - INFOS.SIFA@GMAIL.COM

Croire... Être autonome... Réussir...

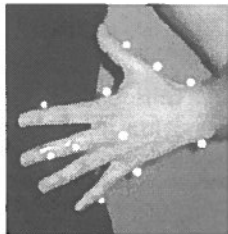
Chronique du groupe de recherche (suite et fin)

- iii) Cependant, ils n'ont pas toujours une fonction grammaticale et les mouvements de tête et de tronc qui n'ont pas de fonction grammaticale sont beaucoup plus fréquents que les autres;
- iv) Même si un mouvement de la tête peut agir indépendamment d'un mouvement du tronc pour marquer une relation grammaticale, ces deux types de mouvement agissent le plus fréquemment ensemble pour remplir une fonction grammaticale.

La recherche se poursuit maintenant avec d'autres signeurs!

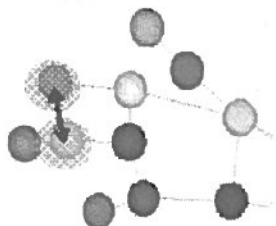
Affiche : Le repérage-automatique des POINTÉS

La deuxième recherche, menée par Julie Rinfret (chercheure), Anne-Marie Parisot (directrice du projet), Karl Szymoniak et Suzanne Villeneuve (étudiants au doctorat), présente une analyse des critères biomécaniques nécessaires au repérage automatique des signes POINTÉS dans la production des signes de la LSQ.

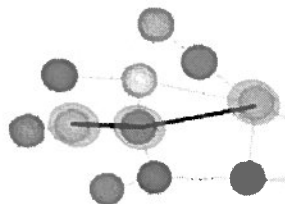


Les petits marqueurs sur la main et le corps permettent de mesurer les déplacements des doigts les uns par rapport aux autres, par rapport au corps et par rapport à l'espace.

La présentation a montré que le calcul de la distance entre l'index et le majeur et le calcul de l'angle de flexion entre des phalanges du majeur et le dos de la main représentent des indices pertinents pour le repérage automatique des signes POINTÉS.



Calcul de la distance entre l'index et le majeur



Calcul de l'angle de flexion du majeur

Il ne s'agit que du début de la recherche sur le repérage automatique et d'autres facteurs interviennent, comme probablement l'orientation de la main et la variation de la vitesse, mais les premiers résultats sont tout de même concluants. Si nous ne sommes pas arrivés à repérer tous les pointés dans le discours étudié, toutes les formes identifiées étaient des pointés!

Si vous voulez participer au projet MARQSPAT, communiquez avec Julie Rinfret pour un rendez-vous (rinfret.julle@uqam.ca).

Les enregistrements individuels sont d'environ quatre heures (deux heures le matin et deux heures l'après-midi) et ont lieu dans le laboratoire du Groupe de recherche. Les participants sont équipés de marqueurs qui permettent de capter leurs mouvements (bras, tête, torse et mains). Les participants doivent :

- Être Sourds;
- Avoir la LSQ comme langue première;
- Être nés au Québec;
- Ne pas porter de lunettes (les lentilles cornéennes sont acceptées);
- Être âgés entre 20 et 50 ans;
- Ne pas avoir de handicap moteur ou intellectuel.

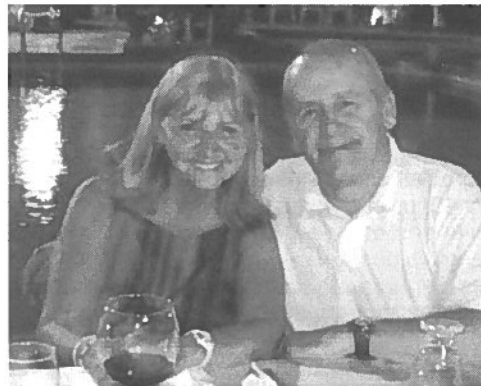
Une compensation financière symbolique de 80 \$ est remise aux participants et nous fournissons le repas du midi. ■

Hôtel Best Western Margarita Dynasty

Par Azarias VÉZINA, propriétaire d'un des 155 condominiums et représentant de l'agence de voyages.

Photos : Azarias VÉZINA

Le plus beau voyage de notre vie de couple, à **Suzanne Lemire** et moi-même, **Azarias Vézina**, a été celui que nous avons fait pour célébrer notre 45^e anniversaire de mariage. Nous avons séjourné à l'Hôtel Best Western Margarita Dynasty pendant trois mois. Cet endroit est chaque année encore plus luxueux, confortable et élégant. Son excellent emplacement, sa beauté et son charme assurent aux amoureux, la plus romantique des escapades.



Jean-Claude Gobé, chef d'Action Laval et candidat à la mairie

Concerné par la politique dès 1975, **Jean-Claude Gobé** a commencé à militer pour monsieur **Jérôme Choquette**, qui était à cette époque au ministère de la Justice et de la Sécurité publique. Rapidement, Jean-Claude a gravi les échelons pour devenir l'attaché politique de M. Choquette. Il faut aller voter le 3 novembre prochain! ■



BESOIN DE VACANCES?

À l'île de Margarita au Venezuela

Un excellent emplacement

Meilleur service, le style et la qualité.



Margarita Dynasty HOTEL & SUITES

Pour de plus amples informations, n'hésitez pas à communiquer avec M. Azarias Vézina azavezina@gmail.com

www.margaritadynasty.com

